



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**TAFE SA
ABN 67 828 419 300**

-AND-

VINH UNIVERSITY

TABLE OF CONTENTS

1.	MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	2
2.	PURPOSE OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING	3
3.	TERM	3
4.	VINH UNIVERSITY RESPONSIBILITIES	3
5.	TAFE SA RESPONSIBILITIES.....	3
6.	MUTUAL RESPONSIBILITIES.....	4
7.	COSTS	4
8.	BREACH, TERMINATION AND DISPUTE RESOLUTION	4
9.	MODIFICATION.....	4

This **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ("Memorandum")** dated the **9th** day of **March 2018**.

PARTIES:

TAFE SA ABN 67 828 419 300 of 120 Currie Street, Adelaide, South Australia 5000 (**"TAFE SA"**)

AND

VINH UNIVERSITY of 182 Le Duan Str. Vinh City, Nghe An, Vietnam (**"Vinh University"**)

BACKGROUND

- A. TAFE SA is an independent statutory corporation of the South Australian Government and Australia's largest provider of Vocational Education and Training (VET). TAFE SA has over 80,000 students a year and 1,300 qualifications on scope. TAFE SA VET programs and courses are quality benchmarked by the Australian Skills Quality Authority (ASQA), the national regulator for Australia's vocational education and training sector. Our higher education qualifications are regulated and assured by the Tertiary Education Quality and Standards Agency (TEQSA), Australia's independent national regulator of the higher education sector. TAFE SA offers qualifications ranging from certificates through to advanced diplomas, vocational graduate certificates and bachelor degrees. TAFE SA also deliver a wide range of skill sets and customized short courses
- B. Vinh University is a university institution multidisciplinary, multi-level in the North Central region, providing high quality human resources and adapt to the world of work; a center for scientific research, application and technology transfer to serve the cause of economic development - economic development of the region and country; is one of the key national universities, a number of international industry standards. Vinh University is one of the first universities in the country to use the course credit

system. Thus, learners will benefit an advanced method of training, have the opportunity to learn two programs simultaneously; the initiative in selecting courses, class times, class appropriate candidates can register for test admitted to an easy industry, after a semester if academic results achieved from the average and above may register for a course that they want others to be secondary graduate formal university degree.

- C. Against the backdrop of the recent South Australian Business Mission to Vietnam in 2017, the Nghe An Provincial Government and Department of State Development South Australia (through TAFE SA) committed to developing a closer understanding and greater cooperation through the pursuit and promotion of joint activities in the area of vocational education and training. The purpose of this Memorandum of Understanding (MOU) is to demonstrate South Australia as the preferred destination for fully sponsored Vietnamese students from the Nghe An Province to pursue internationally recognised vocational education. Vinh University has been nominated by the Nghe An Provincial Government as the key enabler for disbursing scholarship funds to eligible students to pursue their vocational studies in South Australia, namely TAFE SA. The MOU's will also serve as a purpose to ease the eligible Vietnamese students visa applications and approvals by Department of Home Affairs as the issue of the students being a Non-Genuine Temporary Entrant does not arise.

AGREED TERMS:

1. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

- 1.1 This Memorandum records the current level of understanding between TAFE and Vinh University, and is a record of their intentions in respect of the issues described in this Memorandum.
- 1.2 TAFE SA and Vinh University acknowledge and agree that this Memorandum does not constitute any offer or invitation which is capable of acceptance and is not intended to create a legally binding agreement nor a partnership arrangement.

2. PURPOSE OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

2.1 This Parties acknowledge that the purpose of this Memorandum is to:

- 2.1.1 provide consultancy services from TAFE SA to Vinh University in vocational education opportunities;
- 2.1.2 promote joint activities between TAFE SA and Vinh University in the area of vocational education and training;

3. TERM

This Memorandum will commence on the date of execution of the last of the parties to this Memorandum. It will expire, subject to any earlier termination pursuant to any terms of this Memorandum, or by operation of law, on 31 December 2022.

4. VINH UNIVERSITY RESPONSIBILITIES

4.1 Vinh University shall:

- 4.1.1 work together with TAFE SA to provide consultancy services with the ministries in Vietnam, international agencies, industry councils, public and private vocational providers in Vietnam;
- 4.1.2 dedicate its time and resource to engage with students and disburse scholarship funds to enable their students to pursue vocational students at TAFE SA; and
- 4.1.3 commit to sending at least 10-15 students/year to TAFE SA for vocational education or further studies

5. TAFE SA RESPONSIBILITIES

5.1 TAFE SA shall:

- 5.1.1 work together with Vinh University to develop from time to time specific proposals to be implemented in line with TAFE SA's capacity and capability;
- 5.1.2 facilitate and prioritise admissions processing for students sponsored under this Memorandum; and
- 5.1.3 collaborate with Vinh University to develop joint activities that meet the requirements of the Vietnamese vocational sector.

6. MUTUAL RESPONSIBILITIES

6.1 The parties to this Memorandum shall:

6.1.1 mutually agree to negotiate a commercial arrangement that is viable to both parties;

6.1.2 mutually discuss and agree on clear timelines to execute the responsibilities under 4.1 and 5.1 respectively within 2 months of the signing of this Memorandum; and

6.1.3 work collaboratively to mutually achieve the agreed timelines.

7. COSTS

Other than as specified in this Memorandum, each party will bear its own costs in respect of this arrangement. All information about training costs and other related costs is described in the appendix enclosed which is an indispensable part of this Memorandum.

8. BREACH, TERMINATION AND DISPUTE RESOLUTION

8.1 If a party does not comply with its responsibilities as set out in this Memorandum then, after receiving notification from the other party about such failure, that party will have 14 days or such other mutually agreed time to rectify the breach of responsibility.

8.2 Any continued or repetitive failure to comply with the responsibilities set out in this Memorandum by either party will be referred to a senior officer of either TAFE SA or Vinh University (as appropriate) and the senior officer of that party will take the necessary action to address the continued or repetitive breach of that party's responsibility.

8.3 Either party may terminate this Memorandum or suspend its operation by giving the other party 30 days prior written notice of its intention to do so.

9. MODIFICATION

Any modification of this Memorandum must be in writing and be signed by all parties.



BIÊN BẢN GHI NHỚ

GIỮA

TAFE SA

ABN 67 828 419 300

-VÀ-

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH

MỤC LỤC

1.	BIÊN BẢN GHI NHỚ.....	2
2.	MỤC ĐÍCH CỦA BIÊN BẢN GHI NHỚ.....	3
3.	THỜI HẠN	3
4.	TRÁCH NHIỆM CỦA TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH	3
5.	TRÁCH NHIỆM CỦA TAFE SA	3
6.	TRÁCH NHIỆM CHUNG	4
7.	CHI PHÍ	4
8.	VI PHẠM, CHẤM DỨT VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP	4
9.	BỔ SUNG	5

BIÊN BẢN GHI NHỚ (Biên bản) này được soạn thảo ngày 09/3/2018

CÁC BÊN:

TAFE SA Mã số doanh nghiệp 67 828 419 300, địa chỉ: Số 120 phố Currie, thành phố Adelaide, Nam Úc, 5000 (sau đây gọi là “TAFE SA”)

VÀ

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH, Địa chỉ: Số 182 Lê Duẩn, thành phố Vinh, tỉnh Nghệ An, Việt Nam (sau đây gọi là **Trường Đại học Vinh**)

THÔNG TIN CHUNG

- A. TAFE SA là một công ty độc lập về mặt thể chế của Chính quyền Nam Úc và là nhà cung cấp các chương trình giáo dục và đào tạo nghề (VET) lớn nhất nước Úc. TAFE SA có quy mô trên 80.000 sinh viên mỗi năm và cấp 1.300 văn bằng. Các chương trình và khóa học của TAFE SA VET được Cơ quan Chất lượng Kỹ năng nghề Úc (ASQA), cơ quan quản lý quốc gia trong lĩnh vực giáo dục và đào tạo nghề của Úc kiểm định. Bằng cấp đại học của TAFE SA do Cơ quan Chất lượng và Tiêu chuẩn Giáo dục Đại học (TEQSA), cơ quan quản lý độc lập của Úc trong lĩnh vực giáo dục đại học, quản lý và đảm bảo chất lượng. TAFE SA cấp bằng từ chứng chỉ đến bằng cao cấp: chứng chỉ nghề và bằng cử nhân. TAFE SA cũng cung cấp nhiều bộ kỹ năng và các khoá học ngắn hạn tùy yêu cầu đặt hàng.

- B. Trường Đại học Vinh là một trường đại học đa ngành, đa cấp ở khu vực Bắc Trung Bộ, cung cấp nhân lực chất lượng cao và thích ứng với môi trường làm việc; là Trung tâm nghiên cứu khoa học, ứng dụng và chuyển giao công nghệ phục vụ sự nghiệp phát triển kinh tế - phát triển kinh tế của khu vực và quốc gia; là một trong những trường đại học trọng điểm quốc gia, một số ngành đạt chuẩn quốc tế. Trường Đại học Vinh là một trong những trường đại học đầu tiên trong cả nước đào tạo theo hệ thống tín chỉ. Do đó, người học sẽ thụ hưởng phương pháp đào tạo tiên tiến, có cơ hội học hai chương trình đồng thời; sau một học kỳ nếu kết quả học tập đạt được từ trung bình trở lên có thể đăng ký học văn bằng hai.
- C. Trên cơ sở Phái đoàn Doanh nghiệp Nam Úc gần đây đến Việt Nam năm 2017, Chính quyền tỉnh Nghệ An và Bộ Phát triển Nhà nước Nam Úc (thông qua TAFE SA) đã cam kết phát triển sự hiểu biết và hợp tác chặt chẽ hơn thông qua việc theo đuổi và thúc đẩy các hoạt động chung trong lĩnh vực giáo dục và đào tạo nghề. Mục đích của Bản ghi nhớ này là để chứng minh bang Nam Úc là điểm đến ưa thích của sinh viên Việt Nam được bảo trợ đầy đủ từ tỉnh Nghệ An để theo học chương trình dạy nghề được quốc tế công nhận. Trường Đại học Vinh đã được Chính quyền tỉnh Nghệ An chỉ định là đơn vị chủ chốt giải ngân quỹ học bổng cho sinh viên đủ tiêu chuẩn theo học tại TAFE SA, Nam Úc. Biên bản ghi nhớ cũng nhằm mục đích tạo điều kiện thuận lợi cho việc xin thị thực của sinh viên Việt Nam hội đủ điều kiện và chấp thuận của Sở Nội vụ vì sinh tạm trú bất hợp pháp không xảy ra.

ĐIỀU KIỆN THỎA THUẬN:

1. BIÊN BẢN GHI NHỚ

- 1.1 Biên bản ghi nhớ ghi nhận mức độ hiểu biết hiện tại giữa TAFE và Trường Đại học Vinh, và các dự định của họ đối với các vấn đề được mô tả trong Bản ghi nhớ này.

- 1.2 TAFE SA và Trường Đại học Vinh thừa nhận và đồng ý rằng Bản ghi nhớ này không phải là đề xuất hoặc thư mời có khả năng được chấp nhận và không nhằm tạo ra một thỏa thuận ràng buộc về mặt pháp lý cũng như một thỏa thuận liên kết.

2. MỤC ĐÍCH CỦA BIÊN BẢN GHI NHỚ

2.1 Các Bên thừa nhận rằng mục đích của Bản ghi nhớ này là để:

2.1.1. Cung cấp dịch vụ tư vấn của TAFE SA cho Trường Đại học Vinh về cơ hội học nghề;

2.1.2. Thúc đẩy các hoạt động chung giữa TAFE SA và Trường Đại học Vinh trong lĩnh vực giáo dục và đào tạo nghề;

3. THỜI HẠN

Biên bản ghi nhớ này sẽ bắt đầu vào ngày các bên ký kết. Biên bản ghi nhớ sẽ chấm dứt vào ngày 31 tháng 12 năm 2022 hoặc sớm hơn tùy thuộc vào bất kỳ điều khoản nào của Biên bản Ghi nhớ, hoặc theo luật pháp.

4. TRÁCH NHIỆM CỦA ĐẠI HỌC VINH

4.1 Trường Đại học Vinh sẽ:

4.1.1 hợp tác với TAFE SA để cung cấp các dịch vụ tư vấn với các Bộ tại Việt Nam, các cơ quan quốc tế, hội đồng ngành nghề, các trường đào tạo nghề công lập và tư thục ở Việt Nam.

4.1.2 dành thời gian và nguồn lực tư vấn sinh viên và giải ngân quỹ học bổng cho sinh viên theo học nghề tại TAFE SA; và

4.1.3 cam kết gửi ít nhất 10-15 sinh viên cho TAFE SA để học nghề hoặc tiếp tục học cao hơn.

5. TRÁCH NHIỆM CỦA TAFE SA

5.1 TAFE SA sẽ:

5.1.1 làm việc cùng với Trường Đại học Vinh để phát triển theo từng thời điểm những đề xuất cụ thể được thực hiện phù hợp với năng lực và khả năng của TAFE SA

5.1.2 tạo điều kiện và ưu tiên xử lý hồ sơ cho sinh viên được tài trợ theo Biên bản Ghi nhớ này; và

5.1.3 hợp tác với Trường Đại học Vinh để phát triển các hoạt động chung đáp ứng được yêu cầu của ngành nghề Việt Nam.

6. TRÁCH NHIỆM CHUNG

6.1 Các bên của Bản ghi nhớ này sẽ

6.1.1 cùng thương lượng một thỏa thuận thương mại có thể thực hiện được đối với cả hai bên;

6.1.2 cùng nhau thảo luận và thống nhất về thời hạn rõ ràng để thực hiện các trách nhiệm theo khoản 4.1 và 5.1 trong vòng 2 tháng kể từ ngày ký Biên bản ghi nhớ này; và

6.1.3 Phối hợp với nhau để thống nhất kế hoạch thời gian.

7. CHI PHÍ

Ngoài những khoản được quy định rõ trong Bản ghi nhớ, mỗi bên sẽ tự chịu chi phí liên quan đến thỏa thuận này. Thông tin về chi phí đào tạo và các phí khác liên quan được đính kèm trong phần phụ lục của Biên bản ghi nhớ.

8. VI PHẠM, CHẤM DỨT VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

8.1 Nếu một bên không tuân thủ các trách nhiệm của mình như đã nêu trong Bản ghi nhớ, sau khi nhận được thông báo từ phía bên kia về vấn đề

này, bên vi phạm sẽ có 14 ngày hoặc thời gian thoả thuận khác để khắc phục việc vi phạm trách nhiệm.

8.2 Việc không tuân thủ các trách nhiệm được ghi trong Bản ghi nhớ nhiều lần của một bên sẽ được chuyển cho một cán bộ cấp cao của TAFE SA hoặc của Trường Đại học Vinh (nếu phù hợp) và cán bộ cấp cao đó sẽ có trách nhiệm giải quyết việc vi phạm nhiều lần trách nhiệm của bên mình.

8.3 Một trong hai bên có thể chấm dứt Biên bản Ghi nhớ này hoặc đình chỉ hoạt động bằng cách thông báo bằng văn bản cho bên kia trước 30 ngày về ý định của mình.

9. BỔ SUNG

Mọi sửa đổi của Bản ghi nhớ này phải bằng văn bản và phải được tất cả các bên ký.

THỰC THI BIÊN BẢN GHI NHỚ

KÝ TÊN: Brett Mahoney
Giám đốc Điều hành,
Phát triển kinh doanh

thay mặt và đại diện cho TAFE SA,
 đại diện ủy quyền cho sự có mặt của

(Chữ ký)

Ngày: 15/4/2018

Người chứng kiến (chữ ký)

Tên in: Aravind Balan

Ngày tháng: 15/4/2018

KÝ TÊN Gs. TS. Đinh Xuân Khoa
Hiệu trưởng,

Thay mặt và đại diện cho **TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH**

Đại diện được ủy quyền cho sự có mặt của

(Chữ ký)

Ngày tháng: 15/4/2018

Người chứng kiến (chữ ký)

Tên in:

Ngày tháng: 15/4/2018

